

La influencia del mundo virtual en el contexto de la cultura prefigurativa contemporánea y la enseñanza del ruso como lengua extranjera

THE INFLUENCE OF THE VIRTUAL WORLD ON THE STUDENTS' REASONING IN THE CONTEXT OF THE PRE-FIGURATIVE CULTURE AND THE PERSPECTIVE OF CREATION OF NEW EDUCATION TECHNOLOGIES

Natalia Novikova *
Svetlana Iakovleva**
Tatiana Cherkashina***

Resumen: Se examinan los nuevos riesgos y retos de la educación en la sociedad prefigurativa contemporánea, misma que influye en la formación del sistema axiológico de los jóvenes pertenecientes a la generación satori. Se formulan tres tareas metodológicas fundamentales a las que se enfrenta hoy día el profesor: la selección del material didáctico, la estructuración de esta base según el grado de importancia de su contenido, y la búsqueda de maneras de ofrecer la información a los estudiantes de modo económico, eficiente y relevante. Se presentan el método de resumen (*digest method*), el método de proyectos, así como el uso de redes sociales y mensajería del tipo *WhatsApp* como alternativas para solucionar dichas tareas, así como recomendaciones para reconstruir las técnicas de enseñanza del idioma ruso como lengua extranjera (RLE).

Palabras clave: lengua; método de enseñanza; educación tradicional; enseñanza multimedia; tecnología educacional; material didáctico; internet; lengua extranjera; ruso

Abstract: New risks and challenges of education are examined and recommendations to rebuild teaching techniques are proposed. It is analyzed the way contemporary pre-figurative society influences the formation of the axiological system of youths that belong to satori's generation, which radically distinguishes itself from the previous generation's axiological system. Three fundamental methodological tasks faced by teachers today are put forward: teaching material selection; structuring this base according to the content's importance; and the search for ways to offer students information in an economic, efficient and relevant manner. Likewise, some methods to solve the tasks above are presented, taking as an instance Russian as a Foreign Language teaching: digest method, project method, social media use and WhatsApp-like message systems.

Keywords: languages; teaching methods; traditional education; multimedia instruction; educational technology; teaching materials; internet; foreign languages; russian

* Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia
** Universidad Nacional Autónoma de México, México
*** Universidad Estatal Rusa A. N. Kosyguin, Rusia
Correo-e: natalynov@yandex.edu
Recibido: 7 de octubre de 2019
Aprobado: 18 de diciembre de 2020



INTRODUCCIÓN

Como señalan los medios de comunicación masiva, muchos jóvenes que se graduaron de la preparatoria en los años noventa del siglo XX y el primer decenio del siglo XXI se distinguen de manera radical de las generaciones anteriores. Esto se manifiesta, ante todo, en la total indiferencia respecto a los valores que inspiraban a sus padres. No ambicionan hacer carrera, tener bienes materiales, no aspiran a ver el mundo. La saturación de información, que puede ser obtenida en un lapso de cinco minutos en internet, forma, en opinión de algunos científicos (Hays Group, 2013; Schawbell, 2015; Northouse, 2016; Harris, 2017), una sociedad prefigurativa, en la cual el estilo de vida de los jóvenes es muy diferente al de sus mayores. Esta sociedad carece de la capacidad de dar a los niños algo útil y significativo; todavía más, los padres tienen que aprender de sus hijos. La autora de la tipología de culturas Margaret Mead (1972) señala que la cultura prefigurativa está llena de transformaciones muy rápidas e intensas; en ella, las innovaciones suceden con una velocidad tan frenética que la población adulta no consigue asimilarlas. Como subraya Mead, la experiencia pasada resulta no sólo insuficiente sino también nociva, pues impide aplicar un enfoque creativo a situaciones nuevas.

ESTADO DE LA CUESTIÓN

A la juventud actual con frecuencia la llaman ‘generación Y’, ‘de milenio’ o ‘satori’. Este último término es una traducción del japonés y significa, literalmente, ‘iluminación’. En la práctica meditativa zen, satori es la vivencia personal interna de concebir la verdadera naturaleza de la persona al alcanzar el estado de una sola idea. Dicho de otra manera, se entiende como el saber ver la vida sin estereotipos, convencionalismos

y reglas impuestas. Como escribe un bloguero de mucha popularidad entre la juventud rusa:

Muchos problemas relacionados con el bienestar de la persona no se resuelven con la lucha, sino todo lo contrario. Ríndete. Ríndete definitivamente ante lo que hay en tu vida [...] Rechaza aun temporalmente todas las exigencias a ti mismo, deja a la vida seguir como va, y verás que las fuerzas empiezan a regresar.

Estas ideas contrastan diametralmente con aquellos preceptos que sirvieron de directrices para los abuelos y padres de los actuales adolescentes rusos. Comparémoslo, por ejemplo, con el conocido dicho “Бороться и искать! Найти и не сдаваться!”.¹ La psicología satori se basa en las siguientes actitudes:

1. Bienes materiales (ropa de marca, autos caros, etc.): se considera tonta la aspiración a destacar entre la multitud.
2. Luchar por algo: la persistencia no es garantía de éxito, por lo cual no hay que gastar la vida en eso.
3. Amor: es un concepto relativo, hoy lo sientes y mañana llega la decepción.
4. Carrera: no es el único criterio para la felicidad, una persona puede completamente contentarse con poco. Hace falta ocuparse sólo de lo que te interesa.
5. Familia: el registro del matrimonio no tiene sentido para ellos.
6. Dinero: la búsqueda de capital quita muchas fuerzas y tiempo, y gastarlo no es suficientemente interesante.

Dominando desde su infancia los teléfonos inteligentes, tabletas y otros *gadgets*, los jóvenes viven en dos mundos, el real y el virtual. El mundo virtual puede presentarse como absolutamente real y en esto consiste su diferencia con los mundos espiritual, fantástico, mitológico y otros, donde el

1 “¡Luchar y buscar! ¡Encontrar y no rendirse!” (Каверин, 1945) [la traducción es nuestra].

observador puede imaginar, pero no palpar, oler, escuchar. Como comenta S. Lou, con el desarrollo de la inteligencia artificial, la creación de manos, piernas, ojos y oídos robóticos, el eterno problema filosófico de “qué es lo que hay que considerar como la realidad” (Joy, 2007: 50) adquiere un sentido nuevo, puesto que “una computadora suficientemente potente podría crear para usted todo un *medio ambiente virtual*” (Joy, 2007: 61).

Los psicólogos y psiquiatras expresan su preocupación por el hecho de que cada día más personas, en especial de generaciones jóvenes, dejan la vida real por la virtual. Ésta resulta ser mucho más interesante para los adolescentes y, si se puede expresar así, más ‘natural’, puesto que le dedican la mayor parte de su cotidianidad; a veces pierden por completo el deseo de relacionarse con otros cara a cara; son, según nuestro entendimiento, solitarios: no van de visita, en lugar de textos usan memes, *likes* o fotos, cuando quieren hablar lo hacen mediante chats. En redes sociales usan un lenguaje especial (‘лайкать’, del inglés ‘to like’; ‘френдиться’, del inglés ‘to make friends’; ‘ИМХО’, del inglés IMHO —In My Humble Opinion—; ‘ЛОЛ’, del inglés LOL —Laughing Out Loud—, etc.). Además, no se usan mensajes largos, ya que la generación satori creció con historietas, juegos de computadora y redes sociales, donde se utiliza el mínimo de palabras (pensamos, por ejemplo, en las primeras limitaciones de programación en Twitter, 140 caracteres que en octubre de 2017 fueron extendidos a 280). El exceso de información a su alcance lleva a los jóvenes a economizar tiempo y esfuerzo: si, por ejemplo, en la escuela les mandan leer una novela larga, en lugar de ello revisan el resumen del contenido que encontraron en internet.

Evidentemente, no todos los adolescentes son satori, sólo una parte de la juventud actual puede considerarse verdaderamente ‘iluminada’. Tanto en las escuelas básicas como en las universidades existen, por decirlo así, los ‘seguidores de la obra de sus padres’, que aspiran a hacer

carrera, participan en convocatorias, concursos, conferencias estudiantiles. No obstante, algunos rasgos satori persisten, tal parece, en todos los representantes de esta generación, y la tarea del profesor contemporáneo es considerar este aspecto en la enseñanza.

METODOLOGÍA

Al inicio de nuestro estudio tratamos de detectar y sistematizar aquellos riesgos y retos que son característicos del sistema de educación actual en la Federación de Rusia. Los resultados obtenidos se presentan en la Tabla 1. Al analizarla, se pueden formular las particularidades psicológicas del estudiante actual:

1. Posibilidad de obtener en cualquier momento el máximo de información (destaquemos, aquella que resulta interesante para un adolescente) mediante internet. Con esto, se da preferencia a aquella resumida en redes sociales y fóruns, construida bajo el principio de ‘comentarios’.
2. El cerebro de un joven contemporáneo procesa la información con una velocidad mayor que la generación anterior, por lo cual, se aburre en aquellas clases que se rigen de acuerdo con los estándares tradicionales.
3. Los adolescentes con frecuencia son escépticos: no dan crédito a una opinión ajena, prefieren crear la propia y rechazan a las autoridades universalmente admitidas. Al tener un enfoque limpio de estereotipos, ponen todo en duda.
4. Nacieron ‘con el ratón de la computadora en su mano’, por eso sin los *gadgets* actuales y el acceso a internet sienten que pierden tierra.

Querámoslo o no, la influencia de los cambios en el sujeto de la enseñanza obliga a que este mismo proceso deba modificarse, de acuerdo con el proverbio popular que afirma: ‘Si la montaña no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña’.

TABLA 1. NUEVOS RIESGOS Y RETOS EN LA EDUCACIÓN

| No. | Riesgos y retos | Antes | Ahora |
|-----|---|--|---|
| 1 | Información | Carencia. | Exceso. |
| 2 | Experiencia/autoridad de la generación mayor | Necesaria, siempre útil. | Prácticamente no hace falta, a veces es inútil o hasta nociva. |
| 3 | Comunicación real | Modo principal de la comunicación. | Pasó a segundo plano. |
| 4 | Comunicación virtual | Prácticamente no existía (la excepción es el teléfono). | Se convirtió en el modo principal de comunicación. |
| 5 | Creatividad del estudiante en el aprendizaje | Se reprimía o simplemente no estaba en primer plano. | Pasa a primer plano. |
| 6 | Estudios escolares y universitarios | Preparaban al alumno con suficiente eficiencia para el futuro trabajo. | A menudo no son eficientes e incluso resultan absolutamente inútiles para el futuro trabajo. |
| 7 | Acumulación de conocimientos teóricos fundamentales | Completamente necesarios para hacer una carrera considerada exitosa. | No son una condición necesaria para hacer carrera, lo principal es la experiencia (habilidades) y la creatividad. |
| 8 | Obtención de habilidades prácticas en la futura profesión | No era muy importante. | Una de las condiciones importantes de la carrera exitosa es 'doing learning'. |
| 9 | Capacidad de encontrar rápidamente la información necesaria | No era muy significativa, ya que se contaba con bibliotecas y bibliotecarios. | Habilidad absolutamente necesaria para los que quieren progresar en la vida. |
| 10 | Conocimiento de lenguas extranjeras (en especial, el inglés) | Condición deseable, pero no necesaria para tener una futura carrera exitosa. | Completamente necesario para encontrar trabajo y construir una carrera. |
| 11 | Inicio de la construcción de carrera | Se hacía después de terminar los estudios. | Se hace simultáneamente con el proceso de estudios. |
| 12 | Perspectiva de la necesidad de volver a estudiar, cambiar su especialidad | Se daba muy raramente. | Se da con frecuencia. Pensemos, por ejemplo, en el concepto de 'educación continua'. |
| 13 | Actitud respecto a la información obtenida del profesor | Siempre se consideraba correcta. | Requiere de revisión y crítica. |
| 14 | Actitud respecto a la personalidad del profesor | Respeto (real o ficticio), imposibilidad de una respuesta grosera o una conducta agresiva hacia el profesor. | Existe la posibilidad de una respuesta grosera o una conducta agresiva hacia el profesor. |
| 15 | Actitud respecto al programa de estudios | Había que hacer tareas en todas las materias. | Hay que escoger entre las materias aquellas que son interesantes y no perder tiempo en hacer tareas de asignaturas consideradas innecesarias. |

Fuente: Elaboración propia.

Si nuestros alumnos no pueden pensar su vida sin la red, nuestra tarea es tratar de usar los beneficios que proporciona con fines educativos.

Ya se ha explicado que no tenemos un déficit de información como antes, sino un exceso. La mente humana no tiene la capacidad de asimilar un volumen tan grande de datos, por lo que ante nosotros se yergue el problema de su minimización y la selección minuciosa de lo necesario y suficiente. Tomando esto en cuenta, surgen nuevas interrogantes conceptuales que están relacionadas con el sistema de enseñanza.

La primera pregunta, y quizá la más radical, es si realmente a un individuo contemporáneo le hace falta la educación tradicional que supone la obtención de conocimientos en los centros educativos. La red nos permite encontrar fácil y rápidamente cualquier información. De ahí resulta una conclusión lógica: es suficiente con enseñar a una persona a leer, escribir y hacer cuentas a nivel básico. Los demás conocimientos (de física, química, historia, biología, literatura), cualquiera los encontrará con facilidad en internet si lo desea. Afortunadamente, la mayoría no está de acuerdo con un cambio tan radical del sistema educativo: así lo demuestra una encuesta que aplicamos entre estudiantes de licenciatura en la cual tenían que contestar por escrito con un 'sí' o un 'no' a las preguntas: 1. ¿Es necesario sustituir la educación tradicional que supone la obtención presencial de conocimientos dentro de los muros de una institución educativa de nivel básico y medio superior por la autoeducación con el uso de internet?; 2. ¿Es necesario sustituir la educación tradicional que supone la obtención presencial de conocimientos dentro de los muros de una institución educativa de nivel superior por la autoeducación con el uso de internet?

De los 73 participantes del sondeo (37 de ellos estudiantes del primer año de la carrera, es decir, recién egresados de la educación media superior, y los demás, universitarios del tercer y cuarto años, próximos a obtener su título de licenciatura) sólo tres personas contestaron que sí. Este

resultado puede explicarse por el hecho de que en la pesquisa colaboraron universitarios, es decir, personas que ya están cursando un nivel superior con el fin de obtener conocimientos.

La segunda interrogante, si aceptamos la opinión de que la educación es necesaria, es: ¿qué debe incluirse en el curso básico en calidad de invariable y qué debe ser de carácter facultativo? Como se afirmó antes, el principal problema de la educación actual no es el déficit de información sino su exceso, incluyendo los datos falsos, denominados *fake news*. Precisamente por eso, las principales tareas en la enseñanza resultan ser: 1) selección detallada del material didáctico; 2) estructuración de éste según el grado de importancia de la información contenida; 3) búsqueda de una forma económica de presentar el material, es decir, la mayor cantidad de contenido necesario en un volumen mínimo.

Las anteriores no son cuestiones menores, ya que durante los últimos meses los organismos educativos experimentaron una serie de problemas que dejaron de ser hipotéticos para convertirse en completamente reales. ¿Es necesario pasar a la enseñanza en línea en todas las instituciones (incluyendo las de nivel básico y superior) o, en ausencia de situaciones extraordinarias, regresar al formato presencial comprobado por años? En el caso de que una parte de las clases deba llevarse a cabo en línea, ¿qué materias o cursos, y qué modalidades son los más eficientes? ¿Cómo organizar el control de conocimientos de los estudiantes en el caso de clases a distancia para que refleje el nivel obtenido en realidad? Sin profundizar en todas estas cuestiones 'discutibles' que repentinamente se manifestaron con la modificación de formas de enseñanza en el periodo de pandemia (que no son el objeto de estudio de este trabajo), quisiéramos subrayar que las tres principales tareas de la educación formuladas en el párrafo anterior siguen siendo actuales.

En este artículo analizamos algunos métodos para solucionar la última de las tareas mencionadas, tomando como modelo la enseñanza

del idioma ruso como lengua extranjera (RLE). Se trata de la aplicación del método de resumen, el método de proyectos, así como el uso de redes sociales y la mensajería WhatsApp. Notemos, a propósito, que la metodología de enseñanza del RLE no se distingue de la usada para cualquier otra lengua extranjera.

El método de resumen

Como es sabido, el estudio de cualquier lengua extranjera no puede limitarse sólo a los conocimientos lingüísticos: se trata de formar en el estudiante un nuevo enfoque conceptual sobre el mundo, propio de la comunidad que habla ese idioma, puesto que cada lengua refleja un sistema determinado de representaciones (Гумбольдт, 1985; Вежбицкая, 2000; Новикова, 2006; Черкашина, 2011).

Este enfoque determina la competencia comunicativa del individuo, que incluye dos componentes: lingüístico y culturalológico. Con esto, surge una pregunta: ¿qué información culturalológica debemos dar a los estudiantes nosotros, los profesores de lenguas? Es evidente que, en primer lugar, deben proporcionarse conocimientos sobre la historia del país cuya lengua estudian, su cultura (literatura, música, cine, teatro), tradiciones y, por supuesto, formas estándares de cortesía. La información debe ser suficientemente amplia en cuanto al volumen, pero hace falta presentarla de manera sintetizada, ya que la cantidad de horas/clase es muy limitada. Entonces, ¿cómo resolver esta situación?

En este caso nos ayudan los resúmenes (*digest*). Imagínese un curso breve de literatura rusa escrito con un lenguaje sencillo (entendible para un extranjero), que incluya información escueta sobre los escritores y poetas más representativos, con recuentos breves de las obras que forman parte de la materia y la lista de aquellas expresiones que se volvieron aforismos en el léxico del hablante nativo —“¿Y quiénes son los jueces?”, “Por la mañana el dinero, y las sillas por

la noche”— (Грибоедов, 2017; Ильф у Петров, 2017). Cada subtema en un resumen se complementa con la remisión a recursos en línea, de los cuales el estudiante que se interesó en el tema puede obtener mayor información.

Al crear unas guías-resúmenes analógicas sobre las obras conocidas del arte pictórico, películas soviéticas y rusas, grupos musicales famosos (con la referencia a los recursos de internet donde pueden ser encontrados los originales), historia rusa, formas de cortesía, obtenemos un conjunto lingüístico y cultural claramente orientado a la formación del componente culturalológico de la competencia comunicativa del estudiante (Mead, 1972; Schawbel, 2015; Hays Group, 2013; Лоу, 2007; Новикова, 2006).

Cada uno de los resúmenes se elabora con base en un estándar. El desconocimiento de éste, tanto en su aspecto discursivo como culturalológico, diferencia al extranjero del hablante nativo de una lengua. Al proporcionar al extranjero conocimientos estándares de fondo, el resumen ayuda activamente al profesor en su labor formativa.

Otro aspecto importante del problema está relacionado con el conocimiento lingüístico del país. En los últimos años, en muchas universidades rusas que enseñan a alumnos extranjeros apareció un nuevo grupo de estudiantes llamado ‘bilingüe’. Proviene de la CEI (Comunidad de Estados Independientes) y de países lejanos, y uno de sus padres es hablante nativo de la lengua rusa. Siendo ciudadanos de otros países y considerados extranjeros en Rusia, estos alumnos realizan su formación en las instituciones educativas rusas de enseñanza superior de acuerdo con los programas para extranjeros. Esto significa que entre las materias que forman parte de su plan de estudios se encuentra la asignatura Ruso como Lengua Extranjera. Es aquí donde surge el problema: entre estos estudiantes hay quienes en realidad dominan poco el idioma, así como otros para los cuales es, en esencia, su lengua materna (por ejemplo, aquellos que se graduaron de la escuela rusa en su país). Pero según

nuestra experiencia, a todos los bilingües (hasta aquellos que hablan ruso con absoluta libertad) les faltan, en un grado u otro, conocimientos básicos sobre la cultura, literatura, ciencia e historia rusas, es decir, aquellos saberes de fondo cuya carencia los distingue de las personas para las cuales el ruso es una lengua de comunicación natural. En este caso, el método de resumen también es de mucha ayuda.

El método de proyecto

El método de proyecto (PBL, por sus siglas en inglés) refleja también las modificaciones innovadoras en el sistema de enseñanza. En las condiciones actuales, cuando cada representante de la generación joven, por un lado, trata 'de tú' al internet y la computadora y, por el otro, domina la técnica de elaborar presentaciones, es conveniente usar dichos recursos con fines educativos. Nuestra experiencia muestra que los estudiantes preparan con mucho gusto proyectos relacionados con su futuro ámbito profesional que suponen búsquedas en internet sobre un tema, la selección, sistematización y minimización de los datos obtenidos, y la elaboración, con base en lo anterior, de una presentación con diapositivas en Power Point. Este trabajo generalmente les agrada, puesto que está relacionado con la red, es creativo en sí mismo y les enseña a ubicar lo principal dentro de un mundo de información, así a como estructurar, sistematizar y minimizar el material seleccionado, entrenando de paso sus habilidades lógicas (las cuales serán requeridas más adelante, al escribir sus trabajos de fin de año y tesis). Aunque hay especialistas en la materia que consideran que la creación de una presentación en Power Point responde más a la lógica de generaciones anteriores, ya que la juventud de hoy sabe usar (y a veces, crear) aplicaciones más desarrolladas y actualizadas, nuestra experiencia indica que este tipo de actividades fomenta muy bien la lógica del alumno y sus habilidades lingüísticas. Saber destacar y, por tanto, presentar

en diapositivas solamente la información importante y no toda la que se encontró en internet (de lo que frecuentemente pecan los usuarios), la habilidad de exponer en idioma ruso lo que no se incluyó en la diapositiva, así como construir la presentación del proyecto, resulta ser muy provechoso para un futuro profesional. Asimismo, el buen conocimiento del programa por parte del profesor le permite ayudar con consejos prácticos al estudiante.

El proyecto puede ser tanto individual (de mayor interés para alumnos que prefieren trabajar solos por su carácter) como grupal (lo que aporta habilidades útiles para el trabajo en equipo). Subrayemos una vez más que estas actividades amplían el bagaje léxico de los estudiantes, su habilidad de construir discursos (durante la exhibición de su proyecto, comúnmente empiezan a entender cómo se distingue el discurso escrito presentado en sus diapositivas del oral, siendo este error el más característico de muchos expositores, lo que hace su presentación aburrida y mal percibida por el oído). Es importante notar que, para elevar la motivación, el tema debe ser escogido por el profesor y el alumno en conjunto (la tarea del pedagogo en este caso consiste en preparar, en la medida de lo posible, una lista amplia de proyectos viables). También se puede dar a los estudiantes la posibilidad de inventar los temas.

Redes sociales y aplicaciones de mensajería

La práctica ha demostrado que las redes sociales (Facebook, V Kontakte) y las aplicaciones de mensajería del tipo WhatsApp y Viber también resultan ser un cómodo instrumento innovador para la enseñanza. Cabe destacar que la pandemia global de 2020 puso en primer plano distintas plataformas virtuales (Moodle, Blackboard, Schoology, Google Classroom, Microsoft Teams), que si bien antes de esta situación extraordinaria estaban recomendadas por la administración de algunas instituciones de enseñanza superior,

eran utilizadas sin interés tanto por los estudiantes como por los profesores. Actualmente, se emplean de manera muy activa, sin embargo, aunque ya no son recomendaciones sino requerimientos estrictos de la administración, muchos usuarios (incluyendo los estudiantes) han hecho caso omiso de usarlas. Así, en varias clases que impartimos durante el semestre de primavera del año escolar 2019-2020, los responsables de grupos estudiantiles, a petición de sus compañeros, publicaban con regularidad en las aplicaciones de mensajería las tareas que previamente habíamos subido a la plataforma virtual universitaria. De esta manera, Messenger resultó ser un instrumento más cómodo y móvil de comunicación entre los alumnos y el profesor. Probablemente, esto está relacionado con el hecho de que no todos los estudiantes tienen computadoras, pero la mayoría de ellos utiliza iPhone y Smartphone, es decir, dispositivos con pantallas pequeñas en las cuales es más fácil usar aplicaciones de mensajería y redes sociales. Al organizar con los alumnos un grupo en una de estas apps, el maestro obtiene la posibilidad no sólo de estar en contacto con ellos en el tiempo fuera de clase, sino también de organizar su trabajo independientemente de la cantidad considerable de horas que se le asigna en la universidad.

Publicando en el grupo enlaces a información necesaria, útil o simplemente interesante, el profesor expande el horizonte de los estudiantes, reforzando el componente cultural de su competencia comunicativa. En clases, el docente con frecuencia no tiene tiempo para este trabajo, puesto que en el foco de su interés está, ante todo, formar hábitos gramaticales. Hace falta mencionar que los recursos publicados por el profesor que contienen audios y videos, representaciones gráficas e historietas son recibidos de manera muy positiva por los alumnos, a diferencia de las listas tradicionales de libros recomendados para la lectura. Además, estos materiales proporcionan a los estudiantes información 'fresca' y actual, la

cual les permite superar la barrera de la comunicación intercultural. Finalmente, el uso de chats basado en textos breves también ayuda al desarrollo del discurso tanto oral como escrito.

RESULTADOS

El método de resumen

Para evaluar los resultados del método de resumen fue aplicada una encuesta entre 90 alumnos, 30 de cada uno de los siguientes grupos:

- estudiantes bilingües que llegaron a estudiar a Rusia procedentes de los países de la CEI y que se graduaron previamente de una escuela donde se hablara la lengua rusa (grupo 1);
- estudiantes bilingües que llegaron a estudiar a Rusia de países lejanos y no hicieron sus estudios en una escuela donde se hablara la lengua rusa (grupo 2);
- finalmente, estudiantes rusos hablantes nativos (grupo 3).

Todos eran alumnos del primer año de licenciatura de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos. La encuesta fue aplicada en el primer semestre del año escolar 2018-2019. A los estudiantes se les dio un formato que elaboramos, el cual constaba de tres partes e incluía, en forma resumida, preguntas de historia, geografía, ciencia, literatura, arte y otros bloques temáticos típicos para los extranjeros, con el fin de revelar los siguientes puntos: a) la primera parte, ofrecida tanto a bilingües como a rusos, tenía 25 preguntas que evaluaban los conocimientos de fondo (o verticales) de los informantes; b) las partes 2 y 3, dirigidas únicamente a bilingües, debían valorar su nivel de dominio de la lengua. Se les pidió escoger de la lista ofrecida los temas lingüísticos en los que quisieran profundizar sus saberes (con base en los resultados de esta encuesta fueron elaborados unos materiales didácticos

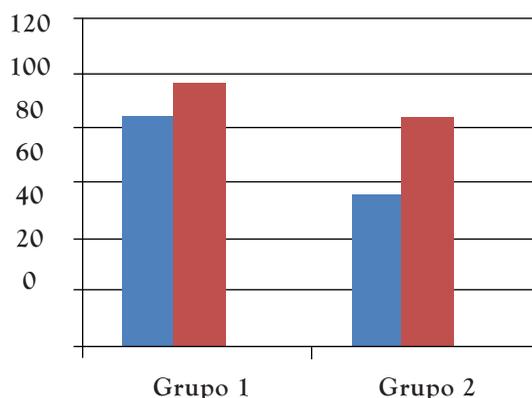
específicos para bilingües, que actualmente se encuentran en dictamen).

La Tabla 2 presenta las respuestas a las 25 preguntas de la primera parte de la encuesta, que permitieron evaluar los conocimientos de fondo de los informantes respecto de la historia y geografía, ciencia, literatura, arte, deporte y tradiciones rusas, así como locuciones idiomáticas.

El análisis de las respuestas obtenidas mostró que no todos los hablantes nativos del ruso dominan en una medida satisfactoria los conocimientos básicos sobre su cultura; sin embargo, poseen un estándar de fondo con el que los bilingües no cuentan.

Para seguir con el estudio, a los bilingües del primer y segundo grupo se les presentaron materiales de resúmenes sobre literatura (ya preparados para ser publicados), después de lo cual fue realizada una segunda encuesta orientada a evaluar sus saberes respecto al tema. Este instrumento fue aplicado solamente a los bilingües de los grupos 1 y 2. La comparación de los resultados de la primera y segunda encuesta se muestra en la Figura 1, donde el color azul representa el porcentaje de las respuestas correctas antes de leer el resumen, y el color rojo, después de trabajar con él.

FIGURA 1. PORCENTAJE DE RESPUESTAS CORRECTAS ANTES Y DESPUÉS DE LEER EL RESUMEN



Fuente: Elaboración propia.

La Figura 1 muestra claramente la eficiencia de la aplicación de resúmenes en el proceso de enseñanza. Para los bilingües de primera categoría, el porcentaje de las respuestas correctas aumentó del 85 al 97 %, prácticamente igualándose con los resultados de los nativos rusos. Para los bilingües de la segunda categoría, este cambio fue del 56 al 84 %.

Asimismo, se encontró otra alternativa interesante: la aplicación de resúmenes en la enseñanza de la comunicación discursiva a los estudiantes extranjeros. Como es sabido, en esta

TABLA 2. EVALUACIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS DE FONDO DE LOS INFORMANTES

| No. | Categoría de los informantes | Respuestas correctas a las preguntas de la encuesta por temas (%) | | | | | | | |
|-----|------------------------------|---|--------------------|------------------|---------------------|---------------|------------------|----------------------|---|
| | | Historia de Rusia | Geografía de Rusia | Ciencia de Rusia | Literatura de Rusia | Arte de Rusia | Deporte de Rusia | Tradiciones de Rusia | Locuciones idiomáticas y fraseologismos |
| 1 | Grupo 1 | 71.5% | 74% | 88.4% | 85% | 84% | 95.7% | 86.2% | 82% |
| 2 | Grupo 2 | 62.3% | 59% | 61.5% | 56% | 48.6% | 70% | 68.4% | 45.5% |
| 3 | Grupo 3 | 98% | 96% | 99% | 98.3% | 96.4% | 100% | 98.4% | 94% |

Fuente: Elaboración propia.

fase de estudios a los alumnos se les enseñan las construcciones estándares para expresar su acuerdo o desacuerdo con la opinión del oponente, defender su punto de vista, etc., y después, con el apoyo de textos, se trabajan las habilidades prácticas para debatir. Nuestra experiencia al impartir la materia mencionada indica que el material textual, desafortunadamente, pierde actualidad muy rápido y esto significa que deja de interesar a los estudiantes. Debido a esto, hace falta renovar los textos con frecuencia, cambiarlos por unos más recientes. Por ejemplo, las lecturas sobre nuevas aplicaciones de computación, productos de programación, materiales de construcción, métodos de prospección de petróleo, etc., pierden vigencia con rapidez. Y nuestros alumnos, futuros profesionistas en computación, construcción, geología, lo entienden perfectamente. No les hacen falta los textos que tratan sobre las tecnologías del pasado, quieren debatir materiales actualizados. Pero esto significa la reescritura y reedición de libros de texto, lo cual representa gastos para las universidades. Como ejemplo, este año, en las clases de RLE para estudiantes de matemáticas se decidió reducir y renovar el contenido del libro de texto, convirtiéndolo propiamente en un resumen y nutriéndolo con enlaces a recursos de internet, entre los cuales había tanto textos como materiales de video y cine (por ejemplo, la película *Yo, robot* (2004).

Con esto, los alumnos trabajaban con los recursos didácticos desde casa, como asignación, lo que optimizó el tiempo en clase y permitió aumentar la lista de temas a discutir. El resultado superó las expectativas: los discentes veían con gusto las herramientas recomendadas y participaban activamente en debates sobre los asuntos propuestos para el trabajo independiente que en su contenido eran de discusión, por ejemplo: “Los robots toman la decisión sólo con base en la lógica y una persona, con base en la lógica y las emociones. Por consiguiente, las decisiones de un robot en situaciones no estándares son más lógicas, esto significa, más correctas. De

tal manera, un robot supera a una persona en la habilidad de tomar decisiones correctas en situaciones extremas”.

La experiencia de llevar a cabo discusiones como ésta nos permite concluir que el resumen aplicado en la enseñanza comunicativa: 1) asegura la movilidad de la instrucción: los enlaces de internet se sustituyen por nuevos de manera rápida y fácil a medida que pierden vigencia (en particular, ahora se está considerando subir el material en constante actualización a la nube); y 2) despierta un gran interés entre los alumnos, contribuyendo al crecimiento de la actividad del individuo en el proceso de aprendizaje y, en consecuencia, a la eficiencia de este proceso.

Sumando todo lo arriba expuesto, se puede concluir que el sentido práctico del método de resumen consiste en: 1) la perspectiva didáctica de llenar las lagunas en los conocimientos de fondo (información sintetizada sobre el país y su cultura); 2) es una posibilidad real para aumentar la participación activa de los alumnos y la productividad de la enseñanza mediante la reorganización del tiempo educativo (la liberación de una parte de horas/clase y la oportunidad de usar ese tiempo para el trabajo más eficiente en el salón); y 3) el aseguramiento de una renovación constante de los recursos didácticos.

El método de proyecto

Al aplicar el método de proyecto, la organización del trabajo sobre un tema se hizo tomando en cuenta las siguientes etapas:

1. Discusión colectiva acerca de la estructura del proyecto y elaboración de un plan de acción aproximado.
2. Trabajo lingüístico de preparación: lectura del texto sobre el tema dado, que incluye el material lingüístico necesario.
3. Presentación de los videos sobre el tema recomendados por el profesor.

4. Definición de temas individuales de los comunicados y recolección de información independiente conforme al plan (en libros, revistas profesionales, internet, etc.).
5. Discusión sobre los textos redactados por los estudiantes que participan en el proyecto y el profesor: se analiza la lógica de la presentación, su capacidad informativa y la argumentación, también se corrigen errores lingüísticos y discursivos.
6. Subdivisión del material textual revisado en partes lógicas (diapositivas), para las cuales se seleccionan las ilustraciones necesarias.
7. Preparación de la presentación en Power Point. Formulación de comentarios para cada una de las dispositivas.
8. Preparación para la presentación pública: trabajo sobre la fonética, entonación y velocidad que se dará al discurso.
9. Presentación de los resultados de una actividad colectiva. Esta etapa puede ser organizada en forma de mesa redonda o como un concurso de presentaciones.

Como muestra nuestra experiencia práctica, el uso del método de proyecto aumenta considerablemente tanto la motivación de los estudiantes como su capacidad para asimilar el material didáctico. Con el fin de realizar el estudio fueron seleccionados dos grupos de tercer año: uno experimental y otro de control. Ambos cursaron durante un semestre la asignatura denominada La Lengua Rusa en Actividades Profesionales. En el grupo experimental, uno de los temas (el léxico del ruso) se estudió con la aplicación del método de proyecto, y en el de control se utilizaron solamente las técnicas tradicionales: conferencias y seminarios referentes al tópico. La encuesta final mostró que el nivel de conocimientos sobre este tema era mayor entre los alumnos del grupo experimental en comparación con los del grupo de control. El análisis comparativo de los resultados de la evaluación final (una prueba después de finalizar el estudio del tema) se presenta en la Tabla 3.

De tal manera, un proyecto didáctico elaborado correctamente, que supone la realización de

TABLA 3. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS RESULTADOS DE LA EVALUACIÓN FINAL DE LOS GRUPOS EXPERIMENTAL Y DE CONTROL

| | Grupos con el sistema tradicional de la enseñanza del material didáctico sobre el tema “El léxico de la lengua rusa” | Grupos donde en la enseñanza del tema “El léxico ruso” fue aplicado el método de proyectos |
|---|--|--|
| Cantidad de estudiantes | 40 personas | 40 personas |
| Promedio (porcentaje) en la encuesta | 19 puntos (60.3 %) | 24 puntos (80 %) |
| Cantidad de estudiantes que obtuvieron más de 25 puntos (80 %) | 10 personas (25 % de todos los encuestados) | 18 personas (45 % de todos los encuestados) |
| Cantidad de estudiantes que obtuvieron una calificación insatisfactoria | 6 personas | 0 |

Fuente: Elaboración propia.

tareas importantes de carácter práctico, permite a los estudiantes adquirir suficientemente rápido y, lo que es de suma importancia, con interés, las competencias comunicativas y profesionales que les son necesarias.

CONCLUSIONES

Resumiendo lo dicho, cabe notar que en el contexto de la cultura prefigurativa son las estructuras educativas las que, antes que cualquier otra, enfrentan los retos del tiempo: a) la formación de un nuevo tipo de relaciones sociales entre los sujetos de actividades de enseñanza; b) la superación de estereotipos tradicionales en cuanto a la obtención de conocimientos; c) el pluralismo axiológico: la transición de considerar que los saberes pragmáticos e instrumentales son mejores y los fundamentales son malos hacia la visión de que estos conocimientos y procedimientos de adquisición de la información son distintos, sin embargo, tanto uno como el otro tienen derecho a existir; d) la educación muestra la velocidad e intensidad de las transformaciones axiológicas por el hecho de que la formación obtenida (título) en una universidad contemporánea prepara al egresado para su actividad profesional sólo de forma parcial; e) los problemas técnicos que se dan cuando la comunicación personal entre el profesor y los alumnos se sustituye con cursos en línea. No obstante, esto es sólo la punta visible del iceberg. La educación vive un periodo de diversificación: las leyes generales de conducta tanto del maestro como del estudiante recuerdan las de un mercado colapsando. En el caso de que la autoridad del profesor caiga por debajo de un nivel crítico, la cultura educativa clásica se transformará de manera definitiva. La cultura 'de utilidad' o prefigurativa renunciará al adiestramiento acostumbrado, lo que, posiblemente, alentará a la generación satori. Esto

puede suceder de golpe, como avalancha: en vez de las escuelas y universidades tradicionales en todas las partes del mundo, el medio educativo se comunicará mediante una red electrónica.

En cuanto a las perspectivas cercanas, actualmente, la mayoría de los estudiantes prefiere conseguir la información no tanto de los libros, aunque sean electrónicos, sino de videocursos. Durante los próximos 10 o 20 años pueden aparecer programas generadores de realidad virtual con ayuda de los cuales cualquier persona podrá obtener en su computadora personal y sin muchos gastos financieros, de manera independiente o con la participación de un especialista técnico, educación a cuenta de la minimización de gastos intelectuales, lo que evidencian los resultados del corte de control de la encuesta dirigida a establecer el nivel de eficiencia de los resúmenes en el proceso educativo. Esto nos permite probar la conveniencia del uso de dicho método en el contexto de la cultura prefigurativa con sujetos específicos del medio educativo. Subrayamos que no es un problema puramente técnico que un portador de información (un voluminoso texto impreso) se sustituya por otro (un texto electrónico o con información comprimida). En realidad, está sucediendo algo mucho más serio. Las próximas generaciones se enfrentarán a una época no sólo posimpresa sino posepistolar. Nos espera la mutación y hasta la muerte natural de varias ramas de la cultura tradicional. Y la primera víctima en esta lista será, a juzgar por todos los indicios, el sistema clásico de educación. Tomar en cuenta las particularidades psicológicas y comunicativas de la nueva generación, la reorganización oportuna de las técnicas de enseñanza, la flexibilidad del proceso educativo y el uso de posibilidades tecnológicas actuales constituye una garantía de la superación exitosa de estos retos.

REFERENCIAS

- Harris, Malcolm (2017), *Kids These Days: Human Capital and the Making of Millennials*, Nueva York/Boston/Londres, Little/Brown and Company.
- Hays Group (2013), *Gen Y and the World of Work*, disponible en: https://social.hays.com/wp-content/uploads/2013/10/Hays_Report_V4_02122013_online.pdf
- Mead, Margaret (1972), *Culture and Commitment: A Study of the Generation Gap*, Londres, Granada Publishing.
- Northouse, Peter G. (2016), *Leadership: Theory and Practice*, Los Angeles, SAGE Publications.
- Schawbel, Dan (2015), *The Millennial Leadership Survey*, disponible en: <http://workplacetrends.com/the-millennial-leadership-survey>
- Вежбицкая, Анна (2000), "Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека", *Вопросы языкознания*, núm. 6, pp. 33-38.
- Грибоедов, Александр Сергеевич (2017), *Горе от ума*, Moscú, Omera,
- Гумбольдт, Вильгельм (1985), *Язык и философия культуры*, Moscú, Progreso.
- Ильф, Илья, Евгений Петров (2017), *Двенадцать стульев*, Moscú, Азбука.
- Каверин, Вениамина (1945), *Два капитана*, Moscú/Leningrado, ДЕТГИЗ Наркомпроса РСФСР.
- Лоу, Стивен (2007), *Философские истории*, Moscú, АСТ.
- Новикова, Наталья Степановна (2006), "Коммуникативная норма родного языка и лингвистические проблемы межкультурной коммуникации", *Филологические науки*, núm. 2, pp. 93-100.
- Черкашина, Татьяна Тихоновна. (2011), "Критерии уровня сформированности диалогической компетентности студентов-экономистов", *Вестник Томского государственного педагогического университета*, vol. 2, núm. 104, pp.124-130.

NATALIA NOVIKOVA. Doctora en Ciencias Filológicas con especialidad en lengua rusa por la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia. Actualmente, adscrita a dicha institución. Entre sus intereses académicos se encuentran la rusística, la metodología de la enseñanza de RLE, la comunicación intercultural, la cultura de discurso, la semántica léxica, la estilística, la historia de la lengua y las actividades innovadoras en el ámbito de la educación. Entre sus publicaciones recientes se encuentran: "Los elementos lingüísticos y cognitivos de la norma comunicativa en la enseñanza de Ruso como lengua extranjera" (*La Lengua Rusa en el Extranjero*, núm. 1); *Ruso como lengua extranjera. La cultura de la comunicación verbal. Manual para la licenciatura* (2019); y *Gramática rusa en tablas y esquemas. Manual de consulta para los estudiantes angloparlantes* (2019).

Correo-e: natalynov@yandex.ru

SVELTANA IAKOVLEVA. Doctora en Ciencias Filológicas con especialidad en Lingüística Histórica, Tipológica y Comparada por la Universidad Regional de Moscú, Rusia. Actualmente, adscrita al Centro de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México. Perteneciente al Sistema Nacional de Investigadores de México. Sus intereses académicos son: rusística, lexicología semántica, lexicografía y terminografía bilingüe, comunicación intercultural, sociolingüística y enseñanza de lenguas. Entre sus publicaciones recientes se encuentran: "La lengua al servicio de la adaptación sociocultural y económica de los migrantes en la época de las transformaciones globales" (*Andamios*, vol. 16, núm. 39); "Neogastrónimos verbales en el español de México" (*Lingüística, Vestnik MGOU*, núm. 6); y "Contribución a la historia de la geolingüística de Hispanoamérica (1927-2010)" (*La Colmena*, núm. 96).

Correo-e: svietaiak@yahoo.com

TATIANA CHERKASHINA. Doctora en Ciencias de la Pedagogía con especialidad en Teoría y Metodología de la Enseñanza y Educación por la Universidad Rusa de la Amistad de los pueblos. Actualmente, imparte una cátedra de Lengua Rusa en la Universidad Estatal Rusa A. N. Kosyguin, Rusia. Sus intereses académicos son: rusística, metodología de la enseñanza de RLE, comunicación internacional, cultura del discurso, estilística, historia de la lengua y actividades innovadoras en el ámbito educativo. Entre sus publicaciones recientes se encuentran: *El diálogo al servicio de la comunicación en administración. Monografía* (2017); "Los marcadores lingüísticos en la práctica del liderazgo comunicativo como elemento de una administración eficiente" (*Revista de la Universidad Estatal de Moscú. Serie 21. Administración (estado y sociedad)*, núm. 2); y "El género discursivo como modelo para formar la competencia comunicativa instrumental" (*Revista de la Universidad de la Amistad de los Pueblos. Serie Cuestiones de educación: lenguas y especialidad*, núm. 3).

Correo-e: ttch2004@yandex.ru



Crossess (2018). Fotografía Fine Art: Frank Diamond.
Prohibida su reproducción en obras derivadas.